

گفتگوی اشپیگل
با رئیس جمهور جدید و سوسیالیست شیلی

شیلی کابینه ای با ۱۰ زن وزیر

برگردان فارسی - آبتین سرمدی

مجله اشپیگل در شماره ششم ماه مارس خود مصاحبه مشروحی را که این نشریه با رئیس جمهور منتخب و جدید شیلی "میشل باچلت" انجام داده منتشر کرده است. خلاصه برگردان این مصاحبه را می خوانید:

- شیلی در کوتاه ترین مدت رشد اقتصادی قابل توجهی داشته، بطوری که حتی کشورهای اروپایی هم خواب آن را نمی توانند ببینند. به همین جهت از شما که سمبل چرخش از دیکتاتوری به دموکراسی هستید قدردانی می شود. همینطور، شما یک سوسیالیست هستید که بوش باید با آن کنار بیاید. حکومت کردن در چنین شرایطی جالب است؟

- مهم ترین و عاجل ترین مسئله برای من تحقق بخشیدن به خواست های اکثر مردم جامعه است. البته، این هم درست است که من اولین رئیس جمهور زن امریکای لاتین هستم که با انتخابات آزاد و دموکراتیک بر سر کار آمده است. این طبیعتاً باعث افتخار من است. اما این افتخار با مسئولیت های سنگینی نیز همراه است، زیرا آنچه مردم شیلی از من انتظار دارند تحقق عدالت اجتماعی و عمق بخشیدن به دموکراسی است.

- شما یک مادر، یک پزشک و یک "اگوستیکرین" هستید. شما موفق شده اید در یک کشور مردسالار و پیرو مذهب کاتولیک ۱۰ زن را وارد کابینه خود کنید. این اقدام حقیقتاً به یک انقلاب شبیه است. آیا شیلی برآستی اینقدر تغییر کرده است؟

- یک سوم بار مسئولیت خانواده ها را در شیلی زن ها برعهده دارند. من هم جزو همین خانواده ها هستم و یک زن کاملاً معمولی. به راستی هم در این ۳۰ سال اخیر یک چرخش فرهنگی در جامعه صورت پذیرفته است. زن ها در موسسات مختلف، از جمله در سندیکاها و حتی رهبری آن ها شرکت موثر دارند. فقط در هرم قدرت دولتی جای آنها خالی است. راه زنان برای حضور در ارگان های دولتی را رئیس جمهور پیشین "ریچارد لویگز" هموار کرد. او بود که این جاده را هموار کرد و زنان شیلی را در پست های دولتی مهم، از جمله وزارت خارجه و وزارت دفاع به کار گمارد.

- در یازدهم سپتامبر سال ۱۹۷۳ شما از روی بام دانشکده پزشکی شاهد بمباران کاخ ریاست جمهوری "آلنده" توسط ژنرال پینوشه بودید. اکنون خود شما در این کاخ هستید. این فصلنامه تاریک در تاریخ شما برای شیلی به چه مفهوم است؟

- این بخشی از تاریخ کشور ماست و ما باید روی آن کار کنیم و ارزیابی درستی از آن، بر شالوده حقیقت، عدالت، خسارت و ستمی که بر همه قربانیان سیاسی رفت- صرفنظر از اینکه

به چه گروهی تعلق داشته اند- ارائه دهیم. به همین خاطر حکومت من برای گسترش حقوق بشر و آزادی شهروندی اهمیت بسزائی قائل است.

- علیه پینوشه و خانواده اش در زمینه های مختلف، چه سیاسی و چه حقوقی مسائلی در جریان است. آیا این مسئله کشور را به دو اردوگاه تقسیم نمی کند؟

- کشور ما چنان جراحات عمیقی به خود دیده که هرگز به طور کامل مداوا نخواهد شد. من پزشکم و می خواهم مسئله را از دید یک پزشک برایتان تشریح کنم. زخم هایی که خوب ضد عفونی شده اند قابل مداوا هستند، در غیر اینصورت می توانند سرباز کنند و دوباره چرکین شوند. آنچه برای من مهم است عریان کردن حقیقت است. هستند کسانی که مایلند همه چیز را پنهان کنند، اما آنها در اقلیت هستند. در یک کشور دارای قانون، دولت باید شرایطی بوجود آورد که دادگستری و ارگان های قضائی بتوانند بدون مانع به کار خود ادامه بدهند. جامعه شیلی از ظرفیت های زیادی برخوردار است. این را انتخابات اخیر نشان داد و به همین خاطر شهروندان خواستار آنند که هیچکس بدون مجازات از فراز قانون عبور نکند.

- پدر شما که یک ژنرال وفادار به آلنده بود دستگیر، شکنجه و تحت تاثیر پیامدهای همین اعمال کشته شد. شما بعنوان یک سیاستمدار از آنتی با دشمن گذشته سر باز زده اید، اما در عوض از دیدار مجدد با او یاد می کنید. چرا؟

- آنتی به معنای بخشش گناهکار است، اما هر کس قادر به بخشش نیست. این بستگی به نوع و میزان پیشآمدها و وقایعی دارد که هر فرد مجرد تجربه کرده است و فقط خود او می تواند براساس توانائی خود با آن کنار بیاید. در این مورد نمی توان برای همه یک نسخه تجویز کرد. اما حکومت می تواند شرایطی را بوجود آورد که دو اردوگاه متخاصم همدیگر را در یک پروژه مشترک ملاقات کنند.

- شما و مادرتان بعد از دستگیری و شکنجه در زندان مجبور به ترک وطن شدید و به آلمان دموکراتیک پناه بردید. مارگرت هونیکر، همسر رئیس جمهور وقت این کشور در سانتیاگو زندگی می کند. آیا تا به حال او را به محل کار خود دعوت کرده اید؟

- من فقط یکبار در مراسم خاکسپاری دبیر اول حزب کمونیست شیلی با او دیدار داشتم. به او گفتیم که من و خانواده ام خاطرات خوبی از کشور شما که میزبان ما بود داریم. ما را بسیار خوب پذیرفتید.

- کشورهای کمونیستی فروپاشیده اند و آلمان دموکراتیک هم دیگر وجود ندارد. شما بعنوان یک سوسیالیست چگونه با این مسئله کنار می آئید؟

- شهروندان هر کشور باید خود تصمیم بگیرند که چه نظام و سیستم اجتماعی را می خواهند و به آن رای می دهند. جهان هم بعد از پایان جنگ سرد تغییرات زیادی کرده است. اما مهم اینست که انسان ها خواهان عدالت اجتماعی هستند. آنها می خواهند فقر را ریشه کن کنند و می خواهند شانس یکسانی با بقیه هموعان خود داشته باشند.

- شما سه سال در وزارت دفاع وزیر بوده اید. آیا تصور می کنید ارتش بتواند قوائد دموکراسی را رعایت کند؟

- بله. امروز تقریباً همه موسسات به طریق دموکراتیک عمل می‌کنند. نیروهای مسلح هم از این قاعده جدا نیستند. حتی فرماندهان نظامی هم متوجه شده‌اند که باید پیرو وزارت دفاع که مستقیماً زیر نظر رئیس‌جمهور است باشند. در مورد ما باید بگوییم که زن‌ها بزودی هر دو پست وزارت دفاع و ریاست جمهوری را اشغال خواهند کرد.